

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 ที่เป็นประชากรจำนวน 239 ชื่อเรื่อง โดยใช้แบบวิเคราะห์ที่สร้างขึ้น ได้นำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูล ในรูปของตารางประกอบคำบรรยาย เป็น 9 ตอน ดังนี้

- ตอนที่ 1 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านปีพิมพ์ ตารางที่ 3
- ตอนที่ 2 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านผู้จัดทำ (ผู้แต่ง ผู้แปล ผู้วาดภาพประกอบ บรรณาธิการ และผู้พิมพ์เผยแพร่) ตารางที่ 4 - 10
- ตอนที่ 3 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านภาษาต้นฉบับ ตารางที่ 11
- ตอนที่ 4 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านประเภทของนวนิยาย ตารางที่ 12 - 13
- ตอนที่ 5 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านแนวคิดของนวนิยาย ตารางที่ 14 - 15
- ตอนที่ 6 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านรูปแบบการนำเสนอ ตารางที่ 16
- ตอนที่ 7 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านตัวละครเอก ตารางที่ 17 - 19
- ตอนที่ 8 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านลักษณะเด่นของหนังสือ ตารางที่ 20
- ตอนที่ 9 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านองค์ประกอบของหนังสือ ตารางที่ 21 - 25

ตอนที่ 1 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540
ในด้านปีที่พิมพ์

การวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง ปี พ.ศ. 2532 - 2540 ในด้านปีที่พิมพ์ พบว่า หนังสือจำนวนมากที่สุด 39 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 16.32) จัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2539 รองลงมาตามลำดับ คือ จำนวน 36 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 15.06) จัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2537 และน้อยที่สุดจำนวน 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) จัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2533

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกพิจารณาตามปีที่พิมพ์ เป็นช่วง ๆ ละ 3 ปี คือ พ.ศ. 2532 – 2534, 2535 – 2537 และ 2538 – 2540 พบว่า มีการพิมพ์มากขึ้นโดยตลอด ดังนี้ พ.ศ. 2532 – 2534 มีการพิมพ์ 53 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 22.18) พ.ศ. 2535 – 2537 มีการจัดพิมพ์หนังสือ 86 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 35.98) และ พ.ศ. 2538 – 2540 มีการพิมพ์หนังสือ 100 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 41.84)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 3

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 3 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามปีพิมพ์

ปีพิมพ์	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
2532	21	8.79
2533	8	3.35
2534	24	10.04
2535	23	9.62
2536	27	11.30
2537	36	15.06
2538	32	13.39
2539	39	16.32
2540	29	12.13
รวม	239	100.00

ตอนที่ 2 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540
ในด้านผู้จัดทำ

การวิเคราะห์ผู้จัดทำ นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านผู้จัดทำ จำแนกเป็น 5 หัวข้อได้แก่ ผู้แต่ง ผู้แปล ผู้วาดภาพประกอบ บรรณาธิการ และผู้พิมพ์เผยแพร่ ปรากฏผลดังนี้

2.1 ผู้แต่ง

ผลการวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านผู้แต่ง พบว่า หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตก ส่วนใหญ่จำนวน 231 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 96.65) ระบุชื่อผู้แต่ง มีหนังสือจำนวน 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) ไม่ระบุชื่อผู้แต่ง หนังสือที่ระบุชื่อผู้แต่ง 231 ชื่อเรื่องทั้งหมด (ร้อยละ 100.00) มีผู้แต่ง 1 ราย

ผลการวิเคราะห์ผู้แต่งของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 จำนวน 239 ชื่อเรื่อง พบว่าเป็นผลงานของผู้แต่ง 151 ราย ผู้แต่งส่วนใหญ่จำนวน 120 ราย (ร้อยละ 79.47) มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 120 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 50.21) ผู้แต่งจำนวน 31 ราย (ร้อยละ 20.53) มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่องเป็นหนังสือจำนวน 111 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 46.44) ในจำนวนนี้เป็นผู้แต่งที่มีผลงานตั้งแต่ 5 ชื่อเรื่อง 7 ราย เป็นหนังสือจำนวน 55 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 23.01) ผู้แต่งที่มีผลงานมากที่สุดคือ โรอัลด์ ดาห์ล จำนวน 12 ชื่อเรื่อง ผู้แต่งที่มีผลงานจำนวนรองลงมาตามลำดับ ได้แก่ เอนิด ไบลตัน จำนวน 11 ชื่อเรื่อง แอสตริต ลินด์เกร็น จำนวน 8 ชื่อเรื่อง บีเวอร์ลี เคลียร์รี่ จำนวน 7 ชื่อเรื่อง จูดี บลูม และเบตซี เบียร์สจำนวน 6 ชื่อเรื่องเท่ากัน และ โดแนลด์ โซบออล จำนวน 5 ชื่อเรื่อง

ดังรายละเอียดในตารางที่ 4

ตารางที่ 4 ผู้แต่งจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน

ผู้แต่ง	จำนวนหนังสือ*	ร้อยละ
ระบุชื่อผู้แต่ง	231	96.65
ผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง (31 ราย ร้อยละ 20.53)	111	46.44
โรอัลด์ ดาห์ล (Roald Dahl)	12	5.02
เอนิด ไบลตัน (Enid Blyton)	11	4.60
แอสตริต ลินด์เกร็น (Astrid Lindgren)	8	3.35
บีเวอร์ลี เคลียร์รี่ (Beverly Cleary)	7	2.93
จูดี บลูม (Judy Blum)	6	2.51
เบตซี เบียร์ส (Betsy Byars)	6	2.51
โดแนลด์ โซบออล (Donald Sobol)	5	2.09
ดันแคน วัตต์ (Duncan Watt)	4	1.67
อี. เนสบิต (E. Nesbit)	4	1.67
แคธลีน เลอเวอริช (Kathleen Leverich)	3	1.26

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามผู้แต่ง ภาคผนวก จ หน้า

ตารางที่ 4 ผู้แต่งจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้แต่ง	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
เจมส์ เฮอร์เรียต (Jame Herriot)	3	1.26
ดิก คิง-สมิธ (Dick King - Smith)	3	1.26
แมกซ์ แดนน (Max Dann)	3	1.26
เจมส์ อัลดริดจ์ (Jame Aldridge)	2	0.84
เจมส์ ฮอสตัน (Jame Houston)	2	0.84
โจเซ วาสคอนเซลอส (Jose Vasconcelos)	2	0.84
โจนส์ ไอเคน (Jones Iken)	2	0.84
ชีลา เอเวอรี่ เบิร์นฟอร์ด (Sheila Every Burnford)	2	0.84
ซิดนีย์ เทย์เลอร์ (Sydney Taylor)	2	0.84
ซี. เอส. ลูอิส (C. S. Luwis)	2	0.84
โดดี สมิธ (Dodie Smith)	2	0.84
เบ็ตตี ไมล์ส (Betty Milne)	2	0.84
แฟรนซิส เอช. เบอร์เนตต์ (Frances H. Bernett)	2	0.84
แมรี นอร์ตัน (Marry Norton)	2	0.84
รูเมอร์ ก๊อดเดน (Rumer Godden)	2	0.84
วอร์เตอร์ อาร์. บรุกส์ (Watter R. Brook)	2	0.84
วิลลาร์ด ไพรซ์ (Willard Price)	2	0.84
อ็อตพรีด พรอยสเลอร์ (Otfried Preasslaer)	2	0.84
เอ. เอ. มิลน์ (A. A. Miln)	2	0.84
เฮเลน แครสเวลล์ (Helen Cresswell)	2	0.84
อัลเฟรด ฮิชค็อก (Alfred Hichcokk)	2	0.84
ผลงาน 1 ชื่อเรื่อง* (120 ราย ร้อยละ 79.47)	120	50.21
ไม่ระบุชื่อผู้แต่ง	8	3.35
รวม	239	100.00

* รายชื่อผู้แต่งที่มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง ภาคผนวก จ หน้า 159

2.2 ผู้แปล

ผลการวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 ในด้านผู้แปล ซึ่งจำแนกเป็นผู้แปลที่มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง และผู้แปลที่มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง พบว่า นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ทั้งหมด 239 ชื่อเรื่อง ทุกเรื่องระบุชื่อผู้แปล มีผู้แปลจำนวน 104 ราย ผู้แปลส่วนใหญ่ จำนวน 58 ราย (ร้อยละ 55.77) มีผลงานรายละเอียด 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 58 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 24.27) ผู้แปลจำนวน 46 ราย (ร้อยละ 44.23) มีผลงานรายละเอียดมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 181 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 75.73)

ผู้แปลที่มีผลงาน 2 - 4 ชื่อเรื่องมี 35 ราย เป็นหนังสือจำนวน 92 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 38.45) ผู้แปลที่มีผลงานตั้งแต่ 5 - 14 ชื่อเรื่องมี 11 ราย เป็นหนังสือจำนวน 89 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 37.24) ตามลำดับจำนวนหนังสือที่เป็นผลงานดังนี้ สาลินี คำฉันท์ จำนวน 14 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 5.86) ศิรินทร์ จำนวน 12 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 5.02) ฤดีรอน จำนวน 11 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 4.60) ธารพายุ จำนวน 9 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.77) อ้อยคว้น 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) ชูศักดิ์ วิจักขณา และปิยะภา กลิ่นขจร จำนวน 7 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.93 เท่ากัน) วิชรินทร์ อัมพันธ์ จำนวน 6 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.51) กัณหา แก้วไทย บุญส่ง ชเลธร และปาริฉัตร เสมอแซย ร้อยละ 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09 เท่ากัน)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 5

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 5 รายชื่อผู้แปลจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน

ผู้แปล	จำนวนหนังสือ*	ร้อยละ
ผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง (46 ราย ร้อยละ 44.23)	181	75.73
สาลินี คำฉันท์	14	5.86
ศิรินทร์	12	5.02
ฤๅษี	11	4.60
ธำรงพายุ	9	3.77
อ้อยหวาน	8	3.35
ชูศักดิ์ วิจักขณา	7	2.93
ปิยะภา กลิ่นขจาย	7	2.93
วิชรินทร์ อัมพัน	6	2.51
กัณหา แก้วไทย	5	2.09
บุญส่ง ชเลธร	5	2.09
ปาริฉัตร เสมอแข	5	2.09
กิติมา อมรทัต	4	1.67
งามพรรณ เวชชาชีวะ	4	1.67
ธำระริน	4	1.67
เนื่องน้อย ศรีธธา	4	1.67
ปานตา	4	1.67
พลุแดด	4	1.67
สุทธิ ไสภา	4	1.67
แก้วกานต์ แก้วไทย	3	1.26
ธวัชชัย บุณนาค	3	1.26
ปิยดา วนนันทน์	3	1.26
ปุ่หวาน	3	1.26

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามผู้แปล ภาคผนวก ฉ หน้า 170

ตารางที่ 5 รายชื่อผู้แปลจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้แปล	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
ฝนบ่าย	3	1.26
สิทธา พินิจภูวดล	3	1.26
สิทธิพงศ์ นุตสถิตย์	3	1.26
หนึ่งหวัด	3	1.26
กรกช	2	0.84
ขลุ่ยไผ่	2	0.84
แจ๊กกี้	2	0.84
โชติมา	2	0.84
นก	2	0.84
นวพร พายพิกตร์	2	0.84
เนตรนที	2	0.84
น้ำคำ	2	0.84
บ. ธวัชชัย	2	0.84
มุสดี นาวาวิจิตร	2	0.84
มัมมี	2	0.84
แมกไม้	2	0.84
รัตนา รัตนดิลกชัย	2	0.84
สมบัติ เครือทอง	2	0.84
สาธิตา	2	0.84
สามพร	2	0.84
สุนนา บุญยะรัตเวช	2	0.84
อมรสิริ สัณห์สุรติกุล	2	0.84
อัมพูชนี	2	0.84
อำพรพรรณ โอตระกุล	2	0.84

ตารางที่ 5 รายชื่อผู้แปลจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้แปล	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
ผลงาน 1 ชื่อเรื่อง (58 ราย ร้อยละ 55.77)	58	24.27
กมลเดช สงวนแก้ว	1	0.42
กัญญา	1	0.42
กันยรัตน์ และ ธารพายุ	1	0.42
เกษ	1	0.42
เกี้ยว	1	0.42
เกื้อกุล กอปรไมตรี	1	0.42
ข้าวพ่าง	1	0.42
คาเมโรน	1	0.42
คีรีนูน	1	0.42
จตุรัส	1	0.42
จิตมา	1	0.42
จินตนา ศิริอาชาวัฒนา	1	0.42
เจตน์ เจริญโท	1	0.42
ชูศักดิ์ วิจักขณา และสุพิศา วรวิสุทธิกุล	1	0.42
ต็อกแต็ก	1	0.42
ทัศนีย์ วีระภาสพงษ์	1	0.42
ธนาลัย สุขพัฒน์ธี	1	0.42
อุรินทร์	1	0.42
นงนภัส ตาปลนนนท์	1	0.42
เบญจวรรณ	1	0.42
เบญญา	1	0.42
แป้งเปี้ยก	1	0.42
ผกาหวดี อุตตโมทย์	1	0.42

ตารางที่ 5 รายชื่อผู้แปลจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้แปล	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
ฝุ่นอวกาศ	1	0.42
พิมพ์อักษร	1	0.42
ไพออน	1	0.42
ภักดีพงษ์ วีระภาสพงษ์	1	0.42
ภัทธา แสงदानุช	1	0.42
ภิญญศักดิ์ กลิ่นขจาย	1	0.42
มณีพรรณ อ่อนหวาน	1	0.42
มนันยา	1	0.42
รณี เลิศเลื่อมใส	1	0.42
รพีพรรณ พัฒนาเวช	1	0.42
รัศมี กฤษณมิมะ	1	0.42
ฤทัยรัช จันทรเพ็ญ	1	0.42
วณา	1	0.42
วรรณพร เรียนแจ้ง	1	0.42
วัฒรัช	1	0.42
วัลยา วิวัฒน์ศร	1	0.42
วินเชนต์	1	0.42
แววตา	1	0.42
ศศิ ตันเจริญ	1	0.42
สลิดา	1	0.42
สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์	1	0.42
สุรัชริน	1	0.42
สุริยฉัตร ชัยมงคล	1	0.42
หน้าจ้อย	1	0.42
อ.อิสริยาภรณ์	1	0.42

ตารางที่ 5 รายชื่อผู้แปลจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้แปล	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
อมยิ้ม	1	0.42
อรัญญา พรหมนอก	1	0.42
อริยา ไพฑูรย์	1	0.42
อัครมณี วรรณประไพ	1	0.42
อัญชวีรี	1	0.42
อัปสร	1	0.42
อาภา	1	0.42
อำนวยการ ปฏิพัทธ์เผ่าพงศ์	1	0.42
อัมภา โอดระกุล	1	0.42
แอดแคลร์	1	0.42
รวม (ผู้แปล 104 ราย ร้อยละ 100.00)	239	100.00

2.3 ผู้วาดภาพประกอบ

ผลการวิเคราะห์ทฤษฎีนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านผู้วาดภาพประกอบ ซึ่งจำแนกเป็นผู้วาดภาพประกอบชาวไทย และผู้วาดภาพประกอบชาวต่างประเทศ พบว่าหนังสือส่วนใหญ่ จำนวน 219 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 91.63) มีภาพประกอบ และหนังสือจำนวน 20 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 8.37) ไม่มีภาพประกอบ

การพิจารณาหนังสือนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ตามผู้วาดภาพประกอบ พบว่าเป็น หนังสือที่มีภาพประกอบ 219 ชื่อเรื่อง เป็นผลงานของผู้วาดภาพประกอบจำนวน 91 ราย ส่วนใหญ่จำนวน 153 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 69.86) ระบุชื่อผู้วาดภาพประกอบ มีหนังสือ 66 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 30.14) ไม่ระบุชื่อผู้วาดภาพประกอบ

หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่ระบุชื่อผู้วาดภาพประกอบ (153 ชื่อเรื่อง) ส่วนใหญ่จำนวน 87 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 56.86) มีผู้วาดภาพประกอบเป็นชาวต่างประเทศ (จำนวน 61 ราย) และมีหนังสือ 66 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ43.14) มีผู้วาดภาพประกอบชาวไทย (จำนวน 30 ราย)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 6

ตารางที่ 6 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามผู้วาดภาพประกอบ

ผู้วาดภาพประกอบ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
มีภาพประกอบ	219	91.63
<u>ระบุชื่อผู้วาดภาพประกอบ (91 ราย)</u>	153	69.86
ชาวไทย (30 ราย)	66	43.14
ชาวต่างประเทศ (61 ราย)	87	56.86
<u>ไม่ระบุชื่อผู้วาดภาพประกอบ</u>	66	30.14
ไม่มีภาพประกอบ	20	8.37
รวม	239	100.00

2.3.1 ผู้วาดภาพประกอบนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน

ผลการวิเคราะห์ผู้วาดภาพประกอบนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตกที่ระบุชื่อ (91 ราย) ตามจำนวนผลงานของผู้วาดภาพประกอบที่ระบุชื่อ โดยจำแนกเป็นผู้วาดภาพประกอบชาวไทย และชาวต่างประเทศ พบว่าผู้วาดภาพประกอบชาวไทยซึ่งมี 30 ราย (ร้อยละ 32.97) จำนวนมากที่สุด 16 ราย (ร้อยละ17.58) มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 16 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ7.31) และจำนวนใกล้เคียงกัน 14 ราย (ร้อยละ 15.38) มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 50 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 22.83) ผู้วาดภาพประกอบชาวไทยที่มีผลงานมากที่สุดมี 2 คน คือกัลยาณี ปรสิญญาภาพ และเฉลิมชาติ เจริญดี ยิ่งมีผลงานร้อยละ 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.65 เท่ากัน)

ผู้วาดภาพประกอบชาวต่างประเทศมี 61 ราย (ร้อยละ 67.03) พบว่าส่วนใหญ่จำนวน 50 ราย (ร้อยละ 54.95) มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 50 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 22.83) และจำนวน 11 ราย (ร้อยละ 12.09) มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 37 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 16.89) ผู้วาดภาพประกอบชาวต่างประเทศ ที่มีผลงานมากที่สุด คือ เควนทิน เบลค จำนวน 6 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.74) รองลงมาคือหลุยส์ ดาร์ลิง กับ โทนี รอสส์จำนวน 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.28 เท่ากัน)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 7

ตารางที่ 7 รายชื่อผู้วาดภาพประกอบ จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน

ผู้วาดภาพประกอบ N=91	จำนวนหนังสือ * N=219	ร้อยละ (100.00)
ชาวไทย (30ราย ร้อยละ 32.97)	66	30.14
<u>ผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง (14 ราย ร้อยละ 15.38)</u>	50	22.83
กัลยาณี ปรัชญาภาพ	8	3.65
เฉลิมชาติ เจริญதியัง	8	3.65
ชัยพร พานิชรุทติวงศ์	4	1.83
เดฟ	4	1.83
ทินวิทย์ พลอยศรี	4	1.83
บ้านเด็ก	4	1.83
กลุ่มเบญจรงค์	3	1.37
สัญญาณ พรราย	3	1.37
จิราพร สิ้นเสริฐ	2	0.91
ไชยานนท์ รัตนพานิช	2	0.91
เดียร์	2	0.91
นิพนธ์ ไสภณวัฒน์จิตร	2	0.91

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามผู้วาดภาพประกอบ ภาคผนวก ข หน้า 182

ตารางที่ 7 รายชื่อผู้วาดภาพประกอบ จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้วาดภาพประกอบ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
N=91	N=219	(100.00)
ผดุง ไกรศรี	2	0.91
พิจารณา ดังกไพศาล	2	0.91
<u>ผลงาน 1 ชื่อเรื่อง</u> (16 ราย ร้อยละ17.58)	16	7.31
กุลธวัช เจริญผล	1	0.46
ขวัญเนตร หอมกลิ่นเนียม	1	0.46
โชติมา จตุรวงศ์	1	0.46
ต่อพงศ์ สานสูงเนิน	1	0.46
แทน	1	0.46
นริศรา เพียรวิมังสา	1	0.46
น้ำฝนกราฟฟิก	1	0.46
พงษ์พันธุ์ จิตราวิทย์	1	0.46
พรชวีรินทร์ มลิพันธุ์	1	0.46
พิชิต สรรพพันธ์	1	0.46
มานิช กิตติชีวัน	1	0.46
ยศกมล สุวิธานุญ	1	0.46
วิวัฒน์ เทียนภักดีประสาธ	1	0.46
สุรพล พิทยากุล	1	0.46
แหลม	1	0.46
เอี่ยมพร แสงสุวรรณ	1	0.46
ชาวต่างประเทศ (61 ราย ร้อยละ 67.03)	87	39.73
<u>ผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง</u> (11 ราย ร้อยละ12.09)	37	16.89
ควอนทิน เบลค	6	2.74
หลุยส์ ดาร์ลิง	5	2.28
โทนี่ รอสส์	5	2.28
เชช. เอ. มิลลาร์	4	1.83
อีลอน วิกแลนด์	4	1.83

ตารางที่ 7 รายชื่อผู้วาดภาพประกอบ จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้วาดภาพประกอบ N=91	จำนวนหนังสือ N=219	ร้อยละ (100.00)
ไดอานา สแตนลีย์	3	1.37
พอล โอเชีย	2	0.91
เพ็กกี พอร์ตน์ม	2	0.91
วอลเตอร์ ลอร์เรน	2	0.91
อิงริด วาง นีมาน	2	0.91
อี. อาร์. เชพเพิร์ด	2	0.91
<u>ผลงาน 1 ชื่อเรื่อง (50 ราย ร้อยละ54.95)</u>	<u>50</u>	<u>22.83</u>
กอสซินี ซองเป	1	0.46
กันเวอ์ เอ็ดเวิร์ด	1	0.46
เกนนาดี คาสึนอฟสกี	1	0.46
แคที โบแพ็ก	1	0.46
จอฟเฟอ์ย์ โบมเฟอ์ย์ และ จูเลียน เรมนี	1	0.46
จอห์น ร็อคโค	1	0.46
จิม เมอ์ฟี่	1	0.46
จิ้น ชาร์ลส์ต	1	0.46
ดูแอม ฉาคเกอ์สึน	1	0.46
เดโย อันโตนิโอ	1	0.46
เท็ด โคโคนิส	1	0.46
เทอ์รี่ เต็นตัน	1	0.46
นิก ชาร์เร็ดต์	1	0.46
บเยอ์น แบร์	1	0.46
บิทธิช ดาร์วิน	1	0.46
แบตต์ ฮีฟเยรส	1	0.46
ปีเตอร์ วิก์แฮม	1	0.46
พอล จูเลียน	1	0.46

ตารางที่ 7 รายชื่อผู้วาดภาพประกอบ จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้วาดภาพประกอบ N=91	จำนวนหนังสือ N=219	ร้อยละ (100.00)
พอลโอ เซลินสกี	1	0.46
แพต มาร์ริออต	1	0.46
ฟอน ทรอยล์ และวอลเตอร์ ไรเนอร์	1	0.46
ฟอนนา คาเรย์	1	0.46
ฟิจ การ์เนอร์	1	0.46
มอริช เซนดัก	1	0.46
มัวรีน บรัดเลย์	1	0.46
มารี มาร์คส์	1	0.46
มิลล์ ไชคอลล	1	0.46
แมรี เชฟเพอร์ด	1	0.46
แมรี เรย์เนอร์	1	0.46
แมรี สตีเฟนส์	1	0.46
ราลฟี ธอมป์สัน	1	0.46
โรเจอร์ สมิท	1	0.46
โรเบิร์ต แมกคอลลสกี	1	0.46
ลอร่า ฮาร์ดแมน	1	0.46
ลี อามอส	1	0.46
เลฟ ตอกมาคอฟ	1	0.46
วานสชา จูเลียน - อ็อตตี	1	0.46
วิลเลียมส์ การ์ธ	1	0.46
วิลเลียม สติก	1	0.46
หลุยส์ สโลบอลคิน	1	0.46
อลัน ไทกรีน	1	0.46
ฮองตวน เดอ แซงเตกซูเปรี	1	0.46
อีริค เบล็กวาด	1	0.46
เอมิล ไวสส์	1	0.46

ตารางที่ 7 รายชื่อผู้วาดภาพประกอบ จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

ผู้วาดภาพประกอบ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
N=91	N=219	(100.00)
เอลิซาเบธ เอนไรท์	1	0.46
เอดวาร์ด อาร์ดิชโซน	1	0.46
เอนริโก มัชชานติ	1	0.46
เฮนเลน จอห์น	1	0.46
เฮลลาร์ด ชูชาน	1	0.46
หนังสือไม่ระบุชื่อผู้วาดภาพประกอบ	66	30.14

2.4 บรรณาธิการ

ผลการวิเคราะห์นนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 ในด้านบรรณาธิการ พบว่า นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ส่วนใหญ่จำนวน 144 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 60.25) ระบุชื่อบรรณาธิการซึ่งมีจำนวน 47 ราย และหนังสือจำนวน 95 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 39.75) ไม่ระบุชื่อบรรณาธิการ

หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่ระบุชื่อบรรณาธิการ (144 ชื่อเรื่อง) ส่วนใหญ่จำนวน 120 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 83.33) มีบรรณาธิการที่มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง (จำนวน 23 ราย) และหนังสือจำนวน 24 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 16.67) บรรณาธิการมีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง (จำนวน 24 ราย)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 8

ตารางที่ 8 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามบรรณาธิการ

บรรณาธิการ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
ระบุชื่อบรรณาธิการ (47 ราย)	144	60.25
<u>ผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง</u> (23 ราย)	120	83.33
<u>ผลงาน 1 ชื่อเรื่อง</u> (24 ราย)	24	16.67
ไม่ระบุชื่อบรรณาธิการ	95	39.75
รวม	239	100.00

2.4.1 บรรณาธิการนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ.2532 - 2540 จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน

ผลการวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 จำนวน 144 ชื่อเรื่อง พบว่า มีบรรณาธิการ 47 ราย บรรณาธิการส่วนใหญ่ จำนวน 24 ราย (ร้อยละ 51.06) มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง บรรณาธิการจำนวน 23 ราย (ร้อยละ 48.94) มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง

การพิจารณาบรรณาธิการนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก พบว่า บรรณาธิการส่วนใหญ่จำนวน 24 ราย (ร้อยละ 51.06) มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 24 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 16.67) บรรณาธิการที่มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง มีจำนวน 23 ราย (ร้อยละ 48.94) เป็นหนังสือจำนวน 120 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 83.33) บรรณาธิการที่มีผลงานตั้งแต่ 10 ชื่อเรื่องขึ้นไปมี 4 ราย (ร้อยละ 8.51) บรรณาธิการที่มีผลงานมากที่สุด คือ อริยา ไพฑูรย์ จำนวน 32 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 22.22) รองลงมาคือ บุรพัทธ์ เทวานิมิตร จำนวน 14 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 9.72) พรทิพย์ รามสูตร จำนวน 12 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 8.33) และชุลีพร สุทธิวงศ์ จำนวน 10 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 6.94)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 9

ตารางที่ 9 รายชื่อบรรณาธิการจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน

บรรณาธิการ N=47	จำนวนหนังสือ* N=144	ร้อยละ (100.00)
<u>ผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง (23 ราย ร้อยละ48.94)</u>	120	83.33
อริยา ไพฑูรย์	32	22.22
บุรพัทธ์ เทวานิมิตร	14	9.72
พรทิพย์ รามสูตร	12	8.33
ชูลีพร สุทธิวงศ์	10	6.94
แก้วกล้า แก้วไทย	6	4.17
ปานจิตต์ แก้วสว่าง	6	4.17
รุ่งนภา นุตราวงศ์	4	2.78
อุษณีย์ วัฒนพันธ์	4	2.78
ธัญญาภรณ์ ภูทอง	3	2.08
อานนท์ จัทรปัญญา	3	2.08
กัมกร กุลสุขรังสรรค์	2	1.39
งามพรรณ เวชชาชีวะ	2	1.39
จำเนียร พลสวัสดิ์	2	1.39
จุฑาทิพย์ ภารพบ	2	1.39
นุชา สิงหวิริยะ และมกุฏ อรฤดี	2	1.39
นฤเบศ สมฤทธิ์	2	1.39
เพ็ญศรี ทองใหญ่ ณ อยุธยาและนุชา สิงหวิริยะ	2	1.39
มกุฏ อรฤดี	2	1.39
มาลา คำจันทร์	2	1.39
วิญเพ็ญ คงมั่น	2	1.39
สุวรรณา เกรียงไกรเพชร	2	1.39

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามบรรณาธิการ ภาคผนวก ข หน้า 191

ตารางที่ 9 รายชื่อบรรณานุกรม จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

บรรณานุกรม N=47	จำนวนหนังสือ N=144	ร้อยละ (100.00)
อัมพร เขียวสมุทร	2	1.39
อารีญา พีรพงศ์เดชา	2	1.39
ผลงาน 1 ชื่อเรื่อง (24 ราย ร้อยละ 51.06)	24	16.67
กุลธิดา รักถิ่น	1	0.69
จันทร์เพ็ญ กรอบทอง	1	0.69
จำปา ทองเทศ	1	0.69
จุไรรัตน์ แสนใจรัก	1	0.69
ธารา จินดา และวัลยา ธรรมเกียรติ	1	0.69
นภดล เวชสวัสดิ์	1	0.69
นิพพานฯ	1	0.69
บงกช จินตะนะ	1	0.69
บุรพัทธ์ เทวานิมิต และพิชชา ถาวรรัตน์	1	0.69
ปฎิวัติ ตาคำ	1	0.69
ประวิทย์ สุวณิชย์	1	0.69
ผกาดี อุตตโมทย์	1	0.69
มุสดี นาวาวิจิตร	1	0.69
พจี ยุวชิต	1	0.69
พิชชา ถาวรรัตน์ และเพ็ญศรี ทองใหญ่ ณ อยุธยา	1	0.69
พิมพ์สุดา เนตรดาว	1	0.69
พีรพล ศรีสิงห์	1	0.69
มนตรี ภูมี	1	0.69
รวีวาร เกษมสุข	1	0.69
วิไลพร พิริยะพงษ์พันธ์	1	0.69
สุกรานต์ โรจนไพรวงศ์	1	0.69
สุรปีย์ ปิยสาระ	1	0.69

ตารางที่ 9 รายชื่อบรรณาธิการ จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน (ต่อ)

บรรณาธิการ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
N=47	N=144	(100.00)
องอาจ ฤทธิปริษา	1	0.69
อัฉรา ลิ้มเมธี	1	0.69

2.5 ผู้จัดพิมพ์

ผลการวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 จำแนกเป็นผู้จัดพิมพ์ภาครัฐบาล และผู้จัดพิมพ์ภาคเอกชน พบว่ามีผู้จัดพิมพ์ทั้งสิ้น 40 ราย ผู้จัดพิมพ์เกือบทั้งหมด จำนวน 39 ราย (ร้อยละ 97.50) เป็นภาคเอกชน ผู้จัดพิมพ์จำนวน 1 ราย (ร้อยละ 2.50) เป็นภาครัฐบาล

การพิจารณาผู้จัดพิมพ์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 40 ราย ตามจำนวนผลงานพบว่า ผู้จัดพิมพ์เป็นภาคเอกชนส่วนใหญ่จำนวน 23 ราย (ร้อยละ 57.50) มีผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 213 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 89.12) และผู้จัดพิมพ์ภาคเอกชนจำนวน 16 ราย (ร้อยละ 40.00) มีผลงาน 1 ชื่อเรื่อง เป็นหนังสือจำนวน 16 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 6.70) ผู้จัดพิมพ์ภาคเอกชน ที่จัดพิมพ์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกมากที่สุดคือ สำนักพิมพ์ดอกหญ้าจำนวน 61 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 25.52) รองลงมาได้แก่ สำนักพิมพ์ผีเสื้อ จำนวน 33 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 13.81) และสำนักพิมพ์แพรวเยาวชนจำนวน 32 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 13.39) ผู้จัดพิมพ์อื่นอีก 36 แห่งจัดพิมพ์หนังสือ 1 – 9 ชื่อเรื่อง

ผู้จัดพิมพ์ภาครัฐบาล ที่จัดพิมพ์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกจำนวน 1 ราย (ร้อยละ 2.50) คือ กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ มีผลงาน 10 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 4.18)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 10

ตารางที่ 10 รายชื่อผู้จัดพิมพ์จำแนกตามจำนวนหนังสือที่จัดพิมพ์

ผู้จัดพิมพ์	จำนวนหนังสือ*	ร้อยละ
ผู้จัดพิมพ์ภาครัฐบาล (1ราย ร้อยละ 2.50)	10	4.18
กรมวิชาการ	10	4.18
ผู้จัดพิมพ์ภาคเอกชน(สำนักพิมพ์) (39รายร้อยละ97.50)	229	95.82
ผลงานมากกว่า 1 ชื่อเรื่อง (23 รายร้อยละ57.50)	213	89.12
ดอกหญ้า	61	25.52
ผีเสื้อ	33	13.81
แพรวเยาวชน	32	13.39
ต้นอ่อนแถรมมี	9	3.77
บานชื่น	8	3.35
หนังสือปราสาททราย	8	3.35
แก้วกานต์	6	2.51
เจนเดอร์เพรส	6	2.51
เม็ดทราย	6	2.51
เวจนา	6	2.51
ไทยวัฒนาพานิช	6	2.51
สมิต	5	2.09
ประพันธ์สาส์น	4	1.67
มาลัย	4	1.67
ต้นอ่อน 1999	3	1.26
น้ำฝน	2	0.84
ปิรามิด	2	0.84
เพื่อนใหม่	2	0.84
โล่หวาย	2	0.84
สร้างสรรค์ - วิชาการ	2	0.84

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามผู้จัดพิมพ์ ภาคผนวก ฉ หน้า 200

ตารางที่ 10 รายชื่อผู้จัดพิมพ์จำแนกตามจำนวนหนังสือที่จัดพิมพ์ (ต่อ)

ผู้จัดพิมพ์	จำนวนหนังสือ*	ร้อยละ
สุริวงส์	2	0.84
หมายเหตุ	2	0.84
หิงห้อย	2	0.84
ผลงาน 1 ชื่อเรื่อง (16 รายร้อยละ40.00)	16	6.70
กันยา	1	0.42
ครอบครัว	1	0.42
คุณพ่อ	1	0.42
แจ๊สอัฟ	1	0.42
ชมรมเด็ก	1	0.42
ตรัสวิน	1	0.42
ธรรมชาติ	1	0.42
นางฟ้า	1	0.42
น้ำหวาน	1	0.42
ฟ้าอภัย	1	0.42
แมวไท	1	0.42
เวสป่า	1	0.42
ไฉไลย	1	0.42
สาส์นสาระ	1	0.42
สุวีรยาสาสน	1	0.42
อักษรกราฟฟิค	1	0.42
รวม (ผู้จัดพิมพ์ 40 ราย ร้อยละ 100.00)	239	100.00

ตอนที่ 3 ภาษาต้นฉบับของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก

การวิเคราะห์หัตถ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านภาษาต้นฉบับ ซึ่งจำแนกเป็น 8 ภาษา พบว่า หนังสือส่วนใหญ่ จำนวน 197 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 82.43) แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ รองลงมาตามลำดับ จำนวน 15 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 6.28) แปลจากภาษาฝรั่งเศส และจำนวน 9 ชื่อเรื่อง แปลจากภาษาเยอรมัน และภาษาสวีเดน (ร้อยละ 3.77 เท่ากัน) และน้อยที่สุดจำนวน 1 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.42) แปลจากภาษาอิตาลี

นอกจากนี้มีหนังสือแปลจากภาษาอื่นๆ คือ ภาษาฮอลแลนด์ จำนวน 1 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.42)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 11

ตารางที่ 11 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามภาษาต้นฉบับ

ภาษาต้นฉบับ	จำนวนหนังสือ*	ร้อยละ
ภาษาโปรตุเกส	2	0.84
ภาษาฝรั่งเศส	15	6.28
ภาษาเยอรมัน	9	3.77
ภาษารัสเซีย	3	1.26
ภาษาสเปน	2	0.84
ภาษาสวีเดน	9	3.77
ภาษาอังกฤษ	197	82.43
ภาษาอิตาลี	1	0.42
อื่นๆ	1	0.42
รวม	239	100.00

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามภาษาต้นฉบับอื่นๆ ยกเว้นภาษาอังกฤษภาคผนวก ก หน้า 210

ตอนที่ 4 ประเภทของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง
พ.ศ. 2532 – 2540

ผลการวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านประเภทโดยจำแนกเป็น 3 ประเภทใหญ่ ได้แก่ นวนิยายจินตนาการ นวนิยายสมจริง และนวนิยายวิทยาศาสตร์ และจำแนกประเภทย่อยเป็น 14 ประเภท พบว่า นวนิยายส่วนใหญ่จำนวน 149 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 62.34) เป็นนวนิยายประเภทสมจริง รองลงมา จำนวน 83 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 34.73) เป็นนวนิยายจินตนาการ และน้อยที่สุดจำนวน 7 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.93) เป็นนวนิยายวิทยาศาสตร์

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ตามประเภทปรากฏผลดังนี้

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ประเภทนวนิยายจินตนาการ (83 ชื่อเรื่อง) พบว่าจำนวนมากที่สุด 32 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 38.55) เป็นประเภทเกี่ยวกับของวิเศษ / สิ่งมหัศจรรย์ รองลงมาจำนวน 27 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 32.53) เกี่ยวกับเหตุการณ์เหนือธรรมชาติ และน้อยที่สุดจำนวน 11 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 13.25) เกี่ยวกับสิ่งไม่มีชีวิตมีพฤติกรรมเช่นเดียวกับสิ่งมีชีวิต

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ประเภทนวนิยายสมจริง (149 ชื่อเรื่อง) พบว่า จำนวนมากที่สุด 39 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 26.18) เป็นประเภทหัตถนิยาย รองลงมาจำนวน 37 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 24.83) เป็นเรื่องสะท้อนสังคม และจำนวน 30 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 20.13) เป็นเรื่องการผจญภัย และน้อยที่สุดจำนวน 3 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.01 เท่ากัน) เป็นเรื่องความรัก และเรื่องชีวประวัติ

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ประเภทนวนิยายวิทยาศาสตร์ (7 ชื่อเรื่อง) พบว่าจำนวนมากที่สุด 3 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 42.86) มีประเภทย่อยเกี่ยวกับสิ่งประดิษฐ์ทางวิทยาศาสตร์ รองลงมาจำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 28.57) มีประเภทย่อยเกี่ยวกับสิ่งมีชีวิตดึกดำบรรพ์

นอกจากนี้มีประเภทย่อยอื่นๆ อีก 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 28.57) คือ เกี่ยวกับมนุษย์ต่างดาว และชีวิตสัตว์ อย่างละ 1 ชื่อเรื่อง

ดังรายละเอียดในตารางที่ 12

ตารางที่ 12 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามประเภท

ประเภท/ประเภทย่อย	จำนวนหนังสือ*	ร้อยละ
<u>นวนิยายจินตนาการ</u>	83	34.73
ของวิเศษ/สิ่งมหัศจรรย์	32	38.55
สัตว์พูดได้และมีพฤติกรรมอย่างมนุษย์	13	15.66
สิ่งไม่มีชีวิตมีพฤติกรรมเช่นเดียวกับสิ่งมีชีวิต	11	13.25
เหตุการณ์เหนือธรรมชาติ	27	32.53
<u>นวนิยายสมจริง</u>	149	62.34
ความรัก	3	2.01
ชีวประวัติ	3	2.01
ท้องถิ่น	22	14.77
ประวัติศาสตร์	4	2.68
ผจญภัย	30	20.13
เรื่องลึกลับ	11	7.38
สะท้อนสังคม	37	24.83
หัตถนิยาย	39	26.18
<u>นวนิยายวิทยาศาสตร์</u>	7	2.93
สิ่งประดิษฐ์ทางวิทยาศาสตร์	3	42.86
สิ่งมีชีวิตดึกดำบรรพ์	2	28.57
อื่นๆ	2	28.57
รวม	239	100.00

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามประเภทของนวนิยาย ภาคผนวก ก หน้า 213

4.1 หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามประเภทและปีพิมพ์

การวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ตามประเภท และปีพิมพ์ พบว่า ประเภทของหนังสือนวนิยายแปลที่มีการจัดพิมพ์อย่างต่อเนื่องทุกปี มี 2 ประเภท ได้แก่ นวนิยายสมจริงแนวหัตถ์นิยาย (39 ชื่อเรื่อง) และนวนิยายสมจริงแนวสะท้อนสังคม (37 ชื่อเรื่อง)

นวนิยายสมจริงแนวหัตถ์นิยาย มีจำนวนพิมพ์มากที่สุดใน พ.ศ. 2535 จำนวน 7 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.93) รองลงมาคือ พ.ศ. 2538 จำนวน 6 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.51) พ.ศ. 2536 และน้อยที่สุดใน พ.ศ. 2532 จำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.84)

นวนิยายสมจริงสะท้อนสังคม จัดพิมพ์มากที่สุดในปี 2537 และ พ.ศ. 2538 จำนวน 6 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 2.51) รองลงมาตามลำดับคือ พ.ศ. 2536 และ พ.ศ. 2539 จำนวน 5 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 2.09) พ.ศ. 2535 จำนวน 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.67) พ.ศ. 2532 พ.ศ. 2534 และ พ.ศ. 2540 ปีละ 3 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.26) และน้อยที่สุด คือ พ.ศ. 2533 จำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.84)

การวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ตามลำดับปีที่จัดพิมพ์ พบว่า ในแต่ละปีมีนวนิยายแปลประเภทต่างๆ ตามลำดับดังนี้

ปี พ.ศ. 2532 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 21 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 8.82) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุด คือ นวนิยายจินตนาการเรื่อง ของวิเศษ / สิ่งมหัศจรรย์ เหตุการณ์เหนือธรรมชาติ นวนิยายสมจริงเกี่ยวกับท้องถิ่น ผจญภัย และสะท้อนสังคมแนวละ 3 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.26) รองลงมาคือ นวนิยายสมจริงประเภท หัตถ์นิยาย จำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.84)

ปี พ.ศ. 2533 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุดคือ นวนิยายสมจริงแนวหัตถ์นิยาย 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.67) รองลงมาคือ นวนิยายสมจริงสะท้อนสังคม 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.84)

ปี พ.ศ. 2534 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 24 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 10.06) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุด คือ นวนิยายจินตนาการ เรื่องของวิเศษ / สิ่งมหัศจรรย์ และนวนิยายสมจริงแนวหัตถ์นิยาย จำนวน 4 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.67) รองลงมาคือ นวนิยายสมจริงเกี่ยวกับท้องถิ่น และสะท้อนสังคมจำนวน 3 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.26)

ปี พ.ศ. 2535 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 23 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 9.63) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุด คือนวนิยายสมจริงผจญภัย และหัตถ์นิยาย จำนวน 7 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.93เท่ากัน) รองลงมาคือ นวนิยายสมจริงสะท้อนสังคม จำนวน 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.67) และนวนิยายสมจริงเกี่ยวกับท้องถิ่น 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.84)

ปี พ.ศ. 2536 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 27 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 11.31) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุด คือ นวนิยายสมจริงสะท้อนสังคม และหัตถ์นิยายจำนวน 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09เท่ากัน) รองลงมาคือ นวนิยายจินตนาการ สิ่งไม่มีชีวิตมีพฤติกรรมเช่นเดียวกับสิ่งมีชีวิต จำนวน 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.67)

ปี พ.ศ. 2537 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 36 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 15.05) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุด คือ นวนิยายสมจริงผจญภัย เรื่องลึกลับ และสะท้อนสังคม จำนวน 6 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 2.51) รองลงมาคือ นวนิยายจินตนาการเรื่องของวิเศษ / สิ่งมหัศจรรย์ เหตุการณ์เหนือธรรมชาติ นวนิยายสมจริงเกี่ยวกับท้องถิ่น และแนวหัตถ์นิยายจำนวน 4 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.67)

ปี พ.ศ. 2538 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 32 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 13.39) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุด คือ ที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุด คือนวนิยายสมจริงสะท้อนสังคม และหัตถ์นิยายจำนวน 6 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 2.51) รองลงมาคือ นวนิยายจินตนาการเกี่ยวกับเรื่องของวิเศษ/สิ่งมหัศจรรย์ เรื่องสัตว์พูดได้และมีพฤติกรรมอย่างมนุษย์ และเหตุการณ์เหนือธรรมชาติ จำนวน 4 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.67)

ปี พ.ศ. 2539 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 39 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 16.32) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุดคือ นวนิยายจินตนาการ เรื่องของวิเศษ / สิ่งมหัศจรรย์ จำนวน 11 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 4.60) รองลงมาคือ นวนิยายจินตนาการ เรื่องเหตุการณ์เหนือธรรมชาติ จำนวน 7 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.93) และนวนิยายสมจริงสะท้อนสังคม 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09)

ปี พ.ศ. 2540 มีการจัดพิมพ์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกจำนวน 29 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 12.16) ประเภทที่มีการจัดพิมพ์มากที่สุดคือ นวนิยายจินตนาการ เรื่องเหตุการณ์เหนือธรรมชาติ และนวนิยายสมจริงผจญภัย จำนวน 6 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 2.51) รองลงมาคือ นวนิยายจินตนาการของวิเศษ / สิ่งมหัศจรรย์ แนวสิ่งไม่มีชีวิตมีพฤติกรรมอย่างสิ่งมีชีวิต นวนิยายสมจริงแนวสะท้อนสังคม และแนวหัตถ์นิยาย จำนวน 3 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.26)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 13



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 13 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามประเภทและปีพิมพ์

ประเภท	ปีพิมพ์																	
	2532	2533	2534	2535	2536	2537	2538	2539	2540									
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ						
นวนิยายจินตนาการ (N = 83)																		
ของวิเศษสิ่งมหัศจรรย์ (N=32)	3	1.26	-	-	4	1.67	1	0.42	2	0.84	4	1.67	4	1.67	11	4.60	3	1.26
สัตว์พูดได้ฯ (N=13)	1	0.42	-	-	1	0.42	-	-	2	0.84	1	0.42	4	1.67	2	0.84	2	0.84
สิ่งมีชีวิตมีพฤติกรรมฯ (N=11)	1	0.42	-	-	-	-	1	0.42	4	1.67	-	-	2	0.84	-	-	3	1.26
เหตุการณ์เหนือธรรมชาติ (N=27)	3	1.26	1	0.42	2	0.84	-	-	-	-	4	1.67	4	1.67	7	2.93	6	2.51
นวนิยายสมจริง (N = 149)																		
ความรัก (N = 3)	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	1	0.42	-	-	1	0.42	-	-
ชีวิตประวัติ (N = 3)	-	-	-	-	2	0.84	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-	-	-	-
ท้องถิ่น (N = 22)	3	1.26	-	-	3	1.26	2	0.84	2	0.84	4	1.67	2	0.84	4	1.67	2	0.84
ประวัติศาสตร์ (N = 4)	1	0.42	-	-	2	0.84	-	-	1	0.42	-	-	-	-	-	-	-	-
ผจญภัย (N=30)	3	1.26	-	-	2	0.84	7	2.93	2	0.84	6	2.51	1	0.42	3	1.26	6	2.51
เรื่องลึกลับ (N=11)	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	6	2.51	2	0.84	1	0.42	1	0.42
สะท้อนสังคม (N=37)	3	1.26	2	0.84	3	1.26	4	1.67	5	2.09	6	2.51	6	2.51	5	2.09	3	1.26
หัตถนิยาย (N=39)	2	0.84	4	1.67	4	1.67	7	2.93	5	2.09	4	1.67	6	2.51	4	1.67	3	1.26
นวนิยายวิทยาศาสตร์ (N = 7)																		
สิ่งประดิษฐ์ทางวิทย์ฯ (N=3)	1	0.42	1	0.42	-	-	1	0.42	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
สิ่งมีชีวิตคิดคำนวณฯ (N=2)	-	-	-	-	1	0.42	-	-	1	0.42	-	-	-	-	-	-	-	-
มนุษย์ต่างดาว (N = 1)	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-	-	-	-	-	-	-
ซีริตส์ตอร์ (N = 1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-
รวม (N = 239 ร้อยละ:100.00)	21	8.82	8	3.35	24	10.08	23	9.63	27	11.31	36	15.05	32	13.39	39	16.32	29	12.16

ตอนที่ 5 แนวคิดของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง
พ.ศ. 2532 – 2540

ผลการวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านแนวคิด ซึ่งจำแนกเป็น 15 แนวคิด พบว่านวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวนมากที่สุด 63 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 26.36) มีแนวคิดเรื่องมิตรภาพ รองลงมาจำนวน 35 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 14.64) มีแนวคิดเรื่องความรัก จำนวน 34 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 14.23) มีแนวคิดเรื่องความกล้าหาญ และแนวคิดที่ปรากฏน้อยที่สุด มี 2 แนวคือความมีวินัย และความกตัญญูตเวที จำนวน 1 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.42 เท่ากัน)

นอกจากนี้หนังสือจำนวน 9 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.77) มีแนวคิดอื่นๆ ได้แก่ การปรับตัวเข้ากับสภาพแวดล้อม (4 ชื่อเรื่อง) ความเท่าเทียมกันระหว่างเพศ (3 ชื่อเรื่อง) การต่อต้านสงคราม และความต้องการสิทธิเสรีภาพ (แนวคิดละ 1 ชื่อเรื่องเท่ากัน)

การวิเคราะห์แนวคิดของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในประเด็นย่อย ปรากฏผลดังนี้

แนวคิดเกี่ยวกับความรักมีแนวคิดย่อย 3 ด้าน พบว่าส่วนใหญ่จำนวน 29 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 82.86) เป็นแนวคิดเกี่ยวกับความรักในครอบครัว และรองลงมาจำนวน 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 11.43) เป็นความรักระหว่างคนกับสิ่งของ และจำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 5.71) เป็นแนวคิดเกี่ยวกับความรักระหว่างชายหญิง

แนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพมีแนวคิดย่อย 3 ด้าน พบว่า ส่วนใหญ่จำนวน 43 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 68.25) เป็นแนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างบุคคล รองลงมาจำนวน 18 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 28.57) เป็นแนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างคนกับสัตว์ และน้อยที่สุดจำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.18) เป็นแนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างสัตว์กับสัตว์

ดังรายละเอียดในตารางที่ 14

ตารางที่ 14 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามแนวคิด

แนวคิด	จำนวนหนังสือ*	ร้อยละ
ความมีวินัย	1	0.42
ความมีวิริยะอุตสาหะ	21	8.79
ความซื่อสัตย์สุจริต	4	1.67
ความสามัคคี	5	2.09
การทำความดี	14	5.86
ความเมตตา	14	5.86
ความรับผิดชอบ	15	6.28
ความกตัญญูกตเวทิตะ	1	0.42
การยอมรับตนเอง	11	4.60
ความเสียสละ	2	0.84
ความกล้าหาญ	34	14.23
ความยุติธรรม	6	2.51
การอนุรักษ์ธรรมชาติ	4	1.67
ความรัก	35	14.64
ครอบครัว	29	82.86
ชายกับหญิง	2	5.71
คนกับสิ่งของ	4	11.43
มิตรภาพ	63	26.36
ระหว่างบุคคล	43	68.25
คนกับสัตว์	18	28.57
สัตว์กับสัตว์	2	3.18
อื่นๆ	9	3.77
รวม	239	100.00

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามแนวคิด ภาคผนวก ก หน้า 221

5.1 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามแนวคิดและปีพิมพ์

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 ตามแนวคิดและปีพิมพ์ พบว่า แนวคิดที่มีการจัดพิมพ์อย่างต่อเนื่องทุกปี คือ แนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างบุคคล จำนวน 43 ชื่อเรื่อง และความรักในครอบครัว จำนวน 29 ชื่อเรื่อง แนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างบุคคล จัดพิมพ์มากที่สุดในปี พ.ศ. 2535 และ 2539 จำนวน 7 ชื่อเรื่องเท่ากัน แนวคิดเกี่ยวกับความรักในครอบครัว จัดพิมพ์มากที่สุดในปี พ.ศ. 2538 จำนวน 7 ชื่อเรื่อง รองลงมาปี พ.ศ. 2536 พ.ศ. 2539 และ พ.ศ. 2541 จำนวน 4 ชื่อเรื่องเท่ากัน แนวคิดของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ตามลำดับปีมีดังนี้

ปี พ.ศ. 2532 มีแนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างบุคคลมากที่สุด 6 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.51) รองลงมาคือ แนวคิดเกี่ยวกับความวิริยะอุตสาหะ 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.67)

ปี พ.ศ. 2533 มีแนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างบุคคล และความรับผิดชอบ มากที่สุด 3 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.26)

ปี พ.ศ. 2534 มีแนวคิดเกี่ยวกับความมีเมตตา มากที่สุด 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09) รองลงมาคือมิตรภาพระหว่างบุคคล และมิตรภาพระหว่างคนกับสัตว์ 4 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.67)

ปี พ.ศ. 2535 มีแนวคิดเกี่ยวกับความกล้าหาญ และมิตรภาพระหว่างบุคคลมากที่สุด 7 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 2.93) รองลงมาคือ ความมีวิริยะอุตสาหะ การทำความดี ความรักในครอบครัว และมิตรภาพระหว่างคนกับสัตว์แนวคิดละ 2 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 0.84)

ปี พ.ศ. 2536 มีแนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างบุคคลมากที่สุด 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09) รองลงมาคือ ความมีวิริยะอุตสาหะ และความรักในครอบครัวแนวคิดละ 4 ชื่อเรื่องเท่ากัน (ร้อยละ 1.67)

ปี พ.ศ. 2537 มีแนวคิดเกี่ยวกับความกล้าหาญมากที่สุด 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) รองลงมาคือความรับผิดชอบ 6 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.51)

ปี พ.ศ. 2538 มีแนวคิดเกี่ยวกับความรักในครอบครัว มากที่สุด 7 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.93) รองลงมาคือมิตรภาพระหว่างบุคคล 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09)

ปี พ.ศ. 2539 มีแนวคิดเกี่ยวกับมิตรภาพระหว่างบุคคลมากที่สุด 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) รองลงมาคือ ความกล้าหาญ 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09)

ปี พ.ศ. 2540 มีแนวคิดเกี่ยวกับความมีวิริยะอุตสาหะ การทำความดี ความรับผิดชอบ ความรักในครอบครัว มากที่สุดแนวคิดละ 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.67 เท่ากัน) รองลงมาคือ ความกล้าหาญ และมิตรภาพระหว่างบุคคล 3 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.26 เท่ากัน)

ดังรายละเอียดในตารางที่ 15



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 15 หนึ่งสัปดาห์ทำนายจากภาษาตะวันตก จำแนกตามแนวคิดและปีพิมพ์

แนวคิด	ปีพิมพ์															
	2532	2533	2534	2535	2536	2537	2538	2539	2540							
ความมีวินัย (N=1)	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-	-	-	-	-	-		
ความมีวิริยะอุตสาหะ (N=21)	4	1.67	1	0.42	2	0.84	4	1.67	2	0.84	2	0.84	2	0.84	4	1.67
ความซื่อสัตย์สุจริต (N=4)	1	0.42	-	-	-	1	0.42	-	2	0.84	-	-	-	-	-	-
ความสามัคคี (N=5)	-	-	1	0.42	-	-	-	-	-	-	1	0.42	3	1.26	-	-
การทำความดี (N=14)	2	0.84	1	0.42	2	0.84	-	-	2	0.84	2	0.84	1	0.42	4	1.67
ความเมตตา (N=14)	-	-	5	2.09	-	-	3	1.26	1	0.42	-	-	3	1.26	2	0.84
ความรับผิดชอบ (N=15)	-	3	1.26	1	0.42	-	-	-	6	2.51	-	-	1	0.42	4	1.67
ความกตัญญู (N=1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-	-	-
การยอมรับตนเอง (N=11)	1	0.42	1	0.42	-	-	3	1.26	1	0.42	3	1.26	2	0.84	-	-
การเสียสละ (N=2)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	1	0.42	-	-
ความกล้าหาญ (N=34)	2	0.84	2	0.84	7	2.93	3	1.26	8	3.35	4	1.67	5	2.09	3	1.26
ความยุติธรรม (N=6)	-	-	-	-	-	-	-	-	4	1.67	1	0.42	1	0.42	-	-
การอนุรักษ์ธรรมชาติ (N=4)	1	0.42	-	-	-	-	-	-	2	0.84	-	-	1	0.42	-	-

ตารางที่ 15 หนังสือเรียนรายแปดสัปดาห์รับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามแนวคิดและปีพิมพ์ (ต่อ)

แนวคิด	ปีพิมพ์																	
	2532	2533	2534	2535	2536	2537	2538	2539	2540									
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ						
ความรัก (N = 35)																		
ความรักในครอบครัว (N=29)	3	1.26	1	0.42	3	1.26	2	0.84	4	1.67	1	0.42	7	2.93	4	1.67	4	1.67
ความรักระหว่างชายหญิง(N=2)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-	1	0.42	-	-
ความรักระหว่างคนกับสิ่งของ (N=4)	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-	1	0.42	-	-	2	0.84
มิตรภาพ (N=63)																		
มิตรภาพระหว่างบุคคล (N=43)	6	2.51	3	1.26	4	1.67	7	2.93	5	2.09	2	0.84	5	2.09	8	3.35	3	1.26
มิตรภาพระหว่างคนกับสัตว์ (N=18)	1	0.42	-	-	4	1.67	2	0.84	3	1.26	3	1.26	-	-	3	1.26	2	0.84
มิตรภาพระหว่างสัตว์ (N=2)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.42	-	-	1	0.42
อื่นๆ (N=9)	-	-	1	0.42	1	0.42	1	0.42	-	-	2	0.84	1	0.42	3	1.26	-	-
รวม (N=239 ร้อยละ 100.00)	21	8.80	8	3.36	24	10.05	23	9.64	27	11.31	36	15.09	32	13.41	39	16.35	29	12.14

ตอนที่ 6 การนำเสนอเรื่องของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์
ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ.
2532 - 2540 ในด้านการนำเสนอเรื่อง จำแนกเป็น 5 รูปแบบได้แก่ การบรรยายโดยผู้แต่ง
การบรรยายโดยผู้แต่งสลับบทสนทนาของตัวละคร การบรรยายโดยตัวละครเอกสลับบทสนทนา
ของตัวละคร จดหมาย และบันทึก พบว่า นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
ส่วนใหญ่จำนวน 174 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 72.80) มีการนำเสนอแบบบรรยายผู้แต่งโดยสลับกับ
บทสนทนาของตัวละคร รองลงมาจำนวน 53 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 22.18) นำเสนอเรื่องแบบ
บรรยายโดยตัวละครเอกสลับบทสนทนาของตัวละคร และน้อยที่สุดจำนวน 1 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ
0.42 เท่ากัน) ได้แก่ นำเสนอแบบจดหมายและบันทึก

นอกจากนี้มีการนำเสนอแบบอื่นๆ 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) ได้แก่ บรรยายสลับ
บทสนทนามีคำถามและเฉลย จำนวน 5 ชื่อเรื่อง และบรรยายสลับบทสนทนาและจดหมาย
จำนวน 3 ชื่อเรื่อง

ดังรายละเอียดในตารางที่ 16

ตารางที่ 16 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามการนำเสนอเรื่อง

การนำเสนอเรื่อง	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
การบรรยายโดยผู้แต่ง	2	0.84
การบรรยายโดยผู้แต่งสลับบทสนทนา	174	72.80
การบรรยายโดยตัวละครเอกสลับบทสนทนา	53	22.18
จดหมาย	1	0.42
บันทึก	1	0.42
อื่นๆ	8	3.35
รวม	239	100.00

ตอนที่ 7 ตัวละครเอกของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง
พ.ศ. 2532 – 2540

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านตัวละครเอก จำแนกตัวละครเอกเป็น 3 กลุ่มได้แก่ มนุษย์ สัตว์ และสิ่งของ พบว่า ส่วนใหญ่จำนวน 191 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 79.92) มีตัวละครเอกเป็นมนุษย์ รองลงมาจำนวน 32 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 13.39) มีตัวละครเอกเป็นสัตว์ และน้อยที่สุดจำนวน 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) มีตัวละครเอกเป็นสิ่งของ

นอกจากนี้หนังสือจำนวน 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) มีตัวละครเอกอื่นๆ ได้แก่ แม่มด 3 ชื่อเรื่อง คนตัวจิ๋ว 2 ชื่อเรื่อง มนุษย์น้ำ 2 ชื่อเรื่อง และยักษ์ 1 ชื่อเรื่อง

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชน ตามกลุ่มของตัวละครเอก ปรากฏผลดังนี้

ตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์ (191 ชื่อเรื่อง) พบว่า ส่วนใหญ่จำนวน 127 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 66.49) เป็นเพศชาย และจำนวน 64 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 33.51) เป็นเพศหญิง

ตัวละครเอกที่เป็นสัตว์ (32 ชื่อเรื่อง) พบว่า จำนวนมากที่สุด 10 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 31.25) เป็นสุนัข และรองลงมาจำนวน 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 15.63) เป็นหมู

ตัวละครเอกที่เป็นสิ่งของ (8 ชื่อเรื่อง) พบว่า จำนวนมากที่สุดคือ 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 50.00) เป็นตุ๊กตา และตัวละครเอกเป็น เครื่องปั้นดินเผา ผ้าชีริว หุ่น และหุ่นไล่กา ชนิดละ 1 ชื่อเรื่อง รวม 4 ชื่อเรื่อง

ดังรายละเอียดในตารางที่ 17

ตารางที่ 17 วนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามกลุ่มย่อยของตัวละครเอก

กลุ่มย่อยของตัวละครเอก	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
มนุษย์	191	79.92
เพศชาย	127	66.49
เพศหญิง	64	33.51
สัตว์	32	13.39
สุนัข	10	31.25
หมู	5	15.63
ไดโนเสาร์	2	6.25
แมว	2	6.25
หมี	2	6.25
กระต่าย	1	3.13
จิ้งหรีด	1	3.13
กา	1	3.13
นกฮูก	1	3.13
มด	1	3.13
ม้า	1	3.13
แมงมุม	1	3.13
สุนัขจิ้งจอก	1	3.13
ห่าน	1	3.13
หมาป่า	1	3.13
อูฐ	1	3.13
สิ่งของ	8	3.35
ตุ๊กตา	4	50.00
เครื่องปั้นนมปัง	1	12.50
ผ้าขี้ริ้ว	1	12.50
หุ่น	1	12.50
หุ่นไล่กา	1	12.50
อื่นๆ	8	3.35
รวม	239	100.00

7.1 เพศและวัยของตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่มีตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์จำแนกตามเพศและวัย พบว่าหนังสือที่มีตัวละครเอกเป็นมนุษย์มีจำนวน 191 ชื่อเรื่อง ส่วนใหญ่จำนวน 127 ชื่อเรื่อง มีตัวละครเอกเป็นเพศชาย และจำนวน 64 ชื่อเรื่อง ตัวละครเอกเป็นเพศหญิง

พิจารณาตามอายุพบว่า นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกส่วนใหญ่จำนวน 103 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 53.93) มีตัวละครเอกอายุ 6 - 11 ปี รองลงมาจำนวน 37 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 19.37) มีตัวละครเอกอายุ 12 - 14 ปี และน้อยที่สุดจำนวน 10 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 5.24) มีตัวละครเอกอายุ 15 - 17 ปี

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่มีตัวละครเอกเป็นเพศชาย (127 ชื่อเรื่อง) พบว่า จำนวนมากที่สุด 61 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 48.03) มีตัวละครเอกอายุ 6 - 11 ปี รองลงมาจำนวน 31 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 24.41) อายุ 12 - 14 ปี และน้อยที่สุดจำนวน 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 6.30) มีตัวละครเอกอายุ 15 - 17 ปี

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่มีตัวละครเอกเป็นเพศหญิง (64 ชื่อเรื่อง) พบว่า ส่วนใหญ่จำนวน 42 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 65.65) มีตัวละครเอกอายุ 6 - 11 ปี รองลงมาจำนวน 10 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 15.63) มีตัวละครเอกอายุ 3 - 5 ปี และน้อยที่สุดจำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.13) มีตัวละครเอกอายุ 15 - 17 ปี

ตั้งรายละเอียดในตารางที่ 18

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 18 ตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์ จำแนกตามเพศและอายุ

เพศ อายุ	ชาย		หญิง		รวม	
	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
3 - 5 ปี	5	3.94	10	15.63	15	7.85
6 - 11 ปี	61	48.03	42	65.65	103	53.93
12 - 14 ปี	31	24.41	6	9.57	37	19.37
15 - 17 ปี	8	6.30	2	3.12	10	5.24
18 ปีขึ้นไป	22	17.32	4	6.24	26	13.61
รวม	127	100.00	64	100.00	191	100.00

7.2 สถานภาพของตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์

การพิจารณาตัวละครเอก ตามสถานภาพ พบว่านวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ส่วนใหญ่จำนวน 153 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 80.11) เป็นนักเรียน / นักศึกษา รองลงมาจำนวน 18 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 9.42) เป็นผู้ประกอบอาชีพ และน้อยที่สุดจำนวน 6 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.14) เป็นผู้สูงอายุ

นอกจากนี้หนังสือจำนวน 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.09) ตัวละครเอกมีสถานภาพอื่นๆ ได้แก่ เจ้าชาย (2 ชื่อเรื่อง) โจร (1 ชื่อเรื่อง) ผู้อพยพ (1 ชื่อเรื่อง)

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่ตัวละครเอกมีสถานภาพเป็นนักเรียน / นักศึกษา จำนวน 153 ชื่อเรื่อง พบว่า ส่วนใหญ่จำนวน 103 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 67.32) เป็นนักเรียนระดับประถมศึกษา รองลงมาจำนวน 46 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 30.07) เป็นนักเรียนระดับมัธยมศึกษา และน้อยที่สุดจำนวน 4 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.61) เป็นนักศึกษาระดับมหาวิทยาลัย

นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกที่ตัวละครเอกมีสถานภาพเป็นผู้ประกอบอาชีพ จำนวน 18 ชื่อเรื่อง พบว่า จำนวนมากที่สุดคือ 3 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 16.67 เท่ากัน) 3 กลุ่ม ประกอบอาชีพรับจ้าง สัตวแพทย์ และธุรกิจส่วนตัว รองลงมาจำนวน 2 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 11.11 เท่ากัน) 2 กลุ่ม ประกอบอาชีพครู และนักดนตรี และน้อยที่สุดจำนวน 1 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 5.56 เท่ากัน) รวม 4 ชื่อเรื่อง มีตัวละครเอก ประกอบอาชีพช่างไฟฟ้า นายธนาคาร นักข่าว นักเดินเรือ และนักบิน

ดังรายละเอียดในตารางที่ 19

ตารางที่ 19 ตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์ จำแนกตามสถานภาพ

สถานภาพ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
เด็กปฐมวัย	10	5.24
นักเรียน / นักศึกษา	153	80.11
ระดับประถมศึกษา	103	67.32
ระดับมัธยมศึกษา	46	30.07
ระดับมหาวิทยาลัย	4	2.61
ผู้สูงอายุ	6	3.14
ผู้ประกอบอาชีพ	18	9.42
ครู	2	11.11
ช่างไฟฟ้า	1	5.56
ธุรกิจส่วนตัว	3	16.67
นักข่าว	1	5.56
นักดนตรี	2	11.11
นักเดินเรือ	1	5.56
นักบิน	1	5.56
นายธนาคาร	1	5.56
รับจ้าง	3	16.67
สัตวแพทย์	3	16.67
อื่นๆ	4	2.09
รวม	191	100.00

ตอนที่ 8 ลักษณะเด่นของหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540

การวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 ในด้านลักษณะเด่นของหนังสือต้นฉบับจำแนกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ หนังสือที่มีลักษณะเด่น และหนังสือที่ไม่มีลักษณะเด่น หนังสือที่มีลักษณะเด่น จำแนกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ หนังสือที่ได้รับรางวัล หนังสือที่ได้รับการยกย่อง และหนังสือขายดี พบว่านวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำนวน 158 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 66.11) เป็นหนังสือแปลจากต้นฉบับที่ไม่มีลักษณะเด่นมี และหนังสือจำนวน 81 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 33.89) เป็นหนังสือที่มีลักษณะเด่น

การพิจารณาหนังสือที่มีลักษณะเด่น (จำนวน 81 ชื่อเรื่อง) พบว่า เป็นหนังสือที่มีลักษณะเด่น หนังสือจำนวนมากที่สุด 40 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 49.38) เป็นหนังสือที่แปลจากต้นฉบับที่เป็นหนังสือขายดี รองลงมาจำนวน 37 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 45.68) เป็นหนังสือที่ได้รับการยกย่อง และน้อยที่สุดจำนวน 36 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 44.44) เป็นหนังสือที่แปลจากต้นฉบับที่ได้รับรางวัล

ดังรายละเอียดในตารางที่ 20

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 20 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกจำแนกตามลักษณะเด่น
ของหนังสือต้นฉบับ

ลักษณะเด่นของหนังสือต้นฉบับ**	จำนวนหนังสือ *	ร้อยละ
หนังสือที่มีลักษณะเด่น	81	33.89
ต้นฉบับเป็นหนังสือที่ได้รับรางวัล	36	44.44
ต้นฉบับเป็นหนังสือที่ได้รับการยกย่อง	37	45.68
บรรณนิทัศน์หนังสือแปล พ.ศ.2540	11	29.73
บรรณนิทัศน์ 500 หนังสือดีเด็กและเยาวชน	24	64.87
หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ.2533 (จ. 4)	1	2.70
หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ.2542 (จ. 7)	2	5.41
หนังสือที่ได้รับการยกย่องจากสถาบันต่างๆ	10	27.03
ต้นฉบับเป็นหนังสือขายดี	40	49.38
หนังสือที่ไม่มีลักษณะเด่น	158	66.11
รวม	239	100.00

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

* รายชื่อหนังสือจำแนกตามลักษณะเด่น ภาคผนวก รฐ หน้า 229

** สามารถตอบได้มากกว่า 1 ข้อ

ตอนที่ 9 องค์ประกอบของหนังสือ

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านองค์ประกอบของหนังสือ พิจารณาเป็น 2 ส่วน คือ รูปเล่ม และส่วนที่ให้ข้อมูล

9.1 รูปเล่ม

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านรูปเล่มจำแนกเป็น ขนาดของหนังสือ จำนวนหน้า ขนาดตัวอักษร และภาพประกอบ ปรากฏผลดังนี้

9.1.1 ขนาดของหนังสือ

การวิเคราะห์ขนาดของหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก พบว่า หนังสือส่วนใหญ่จำนวน 218 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 91.21) มีขนาด 13 x 18.5 ซม. 16 หน้ายกเล็ก (พ็อกเก็ตบุ๊ก) รองลงมาจำนวน 8 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 3.35) มีขนาด 21 x 14.6 ซม. 16 หน้ายกใหญ่ และน้อยที่สุดจำนวน 3 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 1.26) มีขนาดเล็กพิเศษ (ต่ำกว่า 13 x 18.5 ซม.)

นอกจากนี้ยังมีขนาดอื่นๆ อีก 10 ชื่อเรื่อง ได้แก่ ขนาด 11 x 18 ซม. จำนวน 8 ชื่อเรื่อง ขนาด 12.5 x 18 ซม. และขนาด 12.7 x 17.5 ซม. จำนวนขนาดละ 1 ชื่อเรื่องเท่ากัน

ดังรายละเอียดในตารางที่ 21

ตารางที่ 21 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตกจำแนกตามขนาดของหนังสือ

ขนาดของหนังสือ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
เล็กพิเศษ (ต่ำกว่า 13 x 18.5 ซม.)	3	1.26
13 x 18.5 ซม. 16 หน้ายกเล็ก (พ็อกเก็ตบุ๊ก)	218	91.21
21 x 14.6 ซม. 16 หน้ายกใหญ่	8	3.35
อื่นๆ	10	4.19
รวม	239	100.00

9.1.2 จำนวนหน้าของหนังสือ

การวิเคราะห์จำนวนหน้าของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก พบว่าหนังสือจำนวนมากที่สุด 76 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 31.80) มีจำนวนหน้ามากกว่า 200 หน้า รองลงมาจำนวน 67 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 28.03) มีจำนวนหน้า 101 – 150 หน้า และน้อยที่สุดจำนวน 31 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 12.97) มีจำนวนหน้า 50 – 100 หน้า

ดังรายละเอียดในตารางที่ 22

ตารางที่ 22 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามจำนวนหน้า

จำนวนหน้า	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
50 – 100 หน้า	31	12.97
101 – 150 หน้า	67	28.03
151 – 200 หน้า	65	27.20
มากกว่า 200 หน้า	76	31.80
รวม	239	100.00

9.1.3 ขนาดตัวอักษร

การวิเคราะห์ขนาดตัวอักษรของ นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก พบว่าหนังสือจำนวนมากที่สุด 110 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 46.03) ใช้ตัวอักษรขนาด 14 พ้อยท์ รองลงมาจำนวน 63 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 26.36) ใช้ตัวอักษรขนาด 16 พ้อยท์ และน้อยที่สุดจำนวน 56 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 23.43) ใช้ตัวอักษรขนาด 15 พ้อยท์

นอกจากนี้ ยังมีหนังสือที่ใช้ตัวอักษรขนาดอื่น ๆ จำนวน 10 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 4.19) ได้แก่ 12 พ้อยท์ จำนวน 1 ชื่อเรื่อง และ 18 พ้อยท์ จำนวน 9 ชื่อเรื่อง

ดังรายละเอียดในตารางที่ 23

ตารางที่ 23 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามขนาดตัวอักษร

ขนาดตัวอักษร	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
14 พ้อยท์	110	46.03
15 พ้อยท์	56	23.43
16 พ้อยท์	63	26.36
อื่นๆ	10	4.19
รวม	239	100.00

9.1.4 ภาพประกอบ

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ตามภาพประกอบ จำแนกภาพประกอบเป็น 3 ชนิด ได้แก่ ภาพถ่าย ภาพวาดลายเส้นการ์ตูน และภาพวาดลายเส้นเหมือนจริง พบว่า หนังสือส่วนใหญ่จำนวน 219 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 91.63) มีภาพประกอบและหนังสือจำนวน 20 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 8.37) ไม่มีภาพประกอบ

การพิจารณาตามชนิดของภาพประกอบ พบว่า หนังสือที่มีภาพประกอบส่วนใหญ่จำนวน 162 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 73.97) มีภาพประกอบเป็นภาพวาดลายเส้นการ์ตูน รองลงมาจำนวน 51 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 23.29) เป็นภาพวาดลายเส้นเหมือนจริง และจำนวน 1 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 0.46) เป็นภาพถ่าย

นอกจากนี้มีภาพประกอบอื่นๆ จำนวน 5 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 2.28) ได้แก่ ภาพถ่าย สลับภาพวาดลายเส้นการ์ตูน จำนวน 2 ชื่อเรื่อง ภาพวาดแบบจุดประ ภาพวาดลายเส้นเหมือนจริง สลับภาพวาดสีน้ำ และภาพวาดสีน้ำชนิดละ จำนวน 1 ชื่อเรื่องเท่ากัน

ดังรายละเอียดในตารางที่ 24

ตารางที่ 24 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามประเภทของภาพประกอบ

ชนิดของภาพประกอบ	จำนวนหนังสือ	ร้อยละ
มีภาพประกอบ	219	91.63
ภาพถ่าย	1	0.46
ภาพวาดลายเส้นการ์ตูน	162	73.97
ภาพวาดลายเส้นเหมือนจริง	51	23.29
อื่นๆ	5	2.28
ไม่มีภาพประกอบ	20	8.37
รวม	239	100.00

9.2 ส่วนที่ให้ข้อมูล

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้านส่วนที่ให้ข้อมูล ซึ่งประกอบด้วย คำนำ สารบัญ ประวัติผู้แต่ง และประวัติผู้แปล พบว่า ส่วนที่ให้ข้อมูลที่พบในนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ส่วนใหญ่คือ คำนำ จำนวน 186 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 77.82) รองลงมาตามลำดับ คือ สารบัญจำนวน 139 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 58.16) ประวัติผู้แต่ง จำนวน 53 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 21.18) และส่วนที่มีน้อยที่สุดคือ ประวัติผู้แปล จำนวน 22 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 9.21)

การพิจารณาหนังสือจากส่วนที่ให้ข้อมูล แต่ละส่วนปรากฏผลดังนี้

9.2.1 คำนำ

หนังสือส่วนใหญ่จำนวน 186 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 77.82) มีคำนำ และจำนวน 53 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 22.18) ไม่มีคำนำ

9.2.2 สารบัญ

หนังสือส่วนใหญ่จำนวน 139 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 58.16) มีสารบัญ และจำนวน 100 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 41.84) ไม่มีสารบัญ

9.2.3 ข้อมูลประวัติผู้แต่ง

หนังสือส่วนใหญ่จำนวน 186 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 77.82) ไม่มีประวัติผู้แต่ง และหนังสือจำนวน 53 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 22.18) มีประวัติผู้แต่ง

9.2.4 ข้อมูลประวัติผู้แปล

หนังสือส่วนใหญ่จำนวน 217 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 90.79) ไม่มีประวัติผู้แปล และหนังสือจำนวน 22 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 9.21) มีประวัติผู้แปล

ดังรายละเอียดในตารางที่ 25

ตารางที่ 25 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามส่วนที่ให้ข้อมูล

ส่วนที่ให้ข้อมูลของหนังสือ*	มี		ไม่มี	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
N=239				
คำนำ	186	77.82	53	22.18
สารบัญ	139	58.16	100	41.84
ข้อมูลประวัติผู้แต่ง **	53	22.18	186	77.82
ข้อมูลประวัติผู้แปล **	22	9.21	216	90.79

* สามารถตอบได้มากกว่า 1 ชื่อ

** รายชื่อหนังสือจำแนกตามข้อมูลประวัติผู้แต่ง และประวัติผู้แปล ภาคผนวก ข หน้า 233